**Notion: N0498**

**Notion originale: herri-hizkuntza**

**Notion traduite: langue vernaculaire**

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) вернакулярный язык

**Document: D142**

Titre: Hizkuntza-ukipena

Titre traduit: Le contact linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: COYOS ETXEBARNE, Jean-Baptiste

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 135-182

Extrait E2330, p. 149

 Kreoleren egituratzearekin hizkuntzek beren morfologia flexiboa galtzen dute, gutxi gorabehera. Kreoleren beste ezaugarri bat da azkar hazten direla, kontaktuan ez diren hizkuntzak baino azkarrago.
Halere, ikertzaileak ez dira ados kreoleren sorkuntza-prozesuari buruz. Batzuen ustez, kreolerak herri-hizkuntzak dira, hizkuntza menderatzailearen lexikoarekin (europar hizkuntzaren funtsezko hiztegia) eta Afrikako edo Asiako hizkuntzan oinarritua den sintaxiarekin. Baina azken alde hau ez da zinez frogatua izan. Ohartu behar da esklaboak, jatorriz, hizkuntza asko eta desberdinetakoak zirela. Afrikako hizkuntza horiek kreoleren superestratuak lirateke.
Bigarren hipotesiak dio hurbilketaren hurbilketaren bidez sortu direla. Esklaboak, lehen etapan, europar hizkuntzaz partzialki jabetu dira; gero esklabo-kopurua emendatzen zelarik, esklabo berriak lehen esklaboen bidez jabetu ziren hizkuntzaz eta horrela kreolera sortu, hurbilketaz hurbilketa.

 Avec la formation du créole, les langues perdent plus ou moins leur morphologie flexionnelle. Une autre des particularités des créoles est qu'ils se développent très vite, plus vite que les langues qui ne sont pas en contact.
Néanmoins, les chercheurs ne sont pas d'accord sur leur processus de création. Selon certains les créoles sont des langues vernaculaires dont le lexique est celui de la langue dominante (le vocabulaire de base de la langue européenne) et dont la syntaxe est basée sur la langue d'Afrique ou d'Asie. Mais ce dernier élément n'a pas vraiment été démontré. Il faut comprendre que les esclaves, par leur origine, parlaient de nombreuses langues différentes. Ces langues d'Afrique seraient les superstrats des créoles.
Selon la deuxième hypothèse ils seraient nés par approximations successives. A la première étape, les esclaves se sont d'abord approprié partiellement la langue européenne ; ensuite, lorsque le nombre d'esclaves augmentait, les nouveaux esclaves s'appropriaient la langue des anciens, et voilà comment le créole est apparu, par approximations successives.